

NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ MÔI TRƯỜNG
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG CỤC HẢI QUAN NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ

YÊU CẦU VỆ SINH AN TOÀN THỰC PHẨM ĐỐI VỚI CÁM GẠO VÀ
CÁM GẠO CHIẾT LY LÀM NGUYÊN LIỆU THỨC ĂN CHĂN NUÔI
XUẤT KHẨU TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC

Để đảm bảo an toàn cho cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc làm thức ăn chăn nuôi, Bộ Nông nghiệp và Môi trường nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (viết tắt là “Bộ NN&MT”) và Tổng cục Hải quan nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (viết tắt là “GACC”), sau đây gọi là Bên và gọi chung là Hai Bên, trên cơ sở phù hợp với chức năng, nhiệm vụ và quyền hạn mỗi Bên, tuân thủ các quy định liên quan của mỗi nước, trên cơ sở các nguyên tắc của Hiệp định WTO/SPS và đánh giá rủi ro của cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc làm thức ăn chăn nuôi, thông qua các cuộc đàm phán hữu nghị và hiệu quả, đã đạt được Nghị định thư như sau:

Điều 1

Sản phẩm xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc làm thức ăn chăn nuôi gồm cám gạo và cám gạo chiết ly.

Cám gạo làm thức ăn chăn nuôi là phụ phẩm quá trình sản xuất gạo sau khi tách vỏ trấu.

Cám gạo chiết ly làm thức ăn chăn nuôi là phụ phẩm sau quá trình ngâm chiết dầu cám gạo.

Điều 2

Bộ NN&MT cần đảm bảo rằng cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu sang

Trung Quốc không chứa sinh vật gây hại mà phía Trung Quốc quan tâm (Phụ lục 1) và các thành phần biến đổi gen chưa được Trung Quốc chính thức phê duyệt, đáp ứng các yêu cầu mới nhất của Tiêu chuẩn quốc gia Trung Quốc <Tiêu chuẩn Vệ sinh thức ăn chăn nuôi GB13078>.

Điều 3

Bộ NN&MT cần đảm bảo rằng cám gạo và cám gạo chiết ly được sản xuất từ các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản được Cục Chăn nuôi và Thú y - Bộ NN&MT phê duyệt và các doanh nghiệp đó phải có khả năng kiểm soát tổng số nấm mốc, vi khuẩn Salmonella và các chỉ số vệ sinh an toàn khác. Các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản phải được Bộ NN&MT giới thiệu với GACC và sẽ được đăng ký sau khi được kiểm tra và phê duyệt bởi GACC. Danh sách các doanh nghiệp đã đăng ký có thể tìm trên trang web của GACC.

Điều 4

Bộ NN&MT sẽ yêu cầu các doanh nghiệp chế biến cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu sản phẩm sang Trung Quốc đã được phê duyệt thiết lập hệ thống biện pháp kiểm soát các mối nguy (HACCP), hệ thống quản lý truy xuất nguồn gốc và vận hành hiệu quả.

Bộ NN&MT sẽ yêu cầu các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản tăng cường kiểm soát vệ sinh đối với các nguyên liệu thô, sản xuất và chế biến, bảo quản, vận chuyển và các tác nhân khác, tránh ô nhiễm đất, xác động vật, phân động vật và lông vũ, v.v. Chất độc hại và các thành phần độc hại, bất kỳ nguyên liệu nào có nguồn gốc động vật cần phải tránh lây nhiễm, dây chuyền sản xuất không được phép sử dụng cho nguyên liệu có nguồn gốc động vật.

Điều 5

Bộ NN&MT sẽ tăng cường kiểm soát chính thức đối với các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản và thực hiện giám sát để đảm bảo vệ sinh an toàn cho sản phẩm. Cám gạo và cám gạo chiết ly thành phẩm xuất khẩu sang Trung Quốc của mỗi doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản đã đăng ký phải được kiểm tra sự phù hợp chính thức ít nhất ba tháng một lần để đảm bảo sản phẩm đáp ứng các tiêu chuẩn vệ sinh an toàn liên quan đến thức ăn chăn

nuôi tại Trung Quốc. Khi phát hiện không đủ tiêu chuẩn xuất khẩu, Bộ NN&MT sẽ dừng ngay việc xuất khẩu của doanh nghiệp liên quan, thông báo cho GACC và tìm nguyên nhân và tiến hành các biện pháp khắc phục.

Điều 6

Bộ NN&MT sẽ yêu cầu các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản xây dựng kế hoạch tự kiểm tra, tự kiểm soát các chỉ tiêu vệ sinh an toàn của cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu sang Trung Quốc, cách ly khu vực sản xuất với khu vực bảo quản, đảm bảo cám gạo, cám gạo chiết ly xuất khẩu sang Trung Quốc được bảo quản tách biệt, áp dụng các biện pháp hiệu quả chống chuột, côn trùng và chim để ngăn ngừa ô nhiễm thứ cấp hoặc lây nhiễm chéo.

Điều 7

Bộ NN&MT cần đảm bảo bao bì đóng gói cám gạo và cám gạo chiết ly xuất sang Trung Quốc phải sạch, vệ sinh, phương tiện vận chuyển phải được làm sạch hoàn toàn, được sát khuẩn, khử trùng khi cần thiết phù hợp với điều kiện thời tiết và sử dụng.

Điều 8

Công-ten-nơ hoặc tàu chở cám gạo và cám gạo chiết ly (ví dụ: lô hàng rời) phải có ít nhất một bao sản phẩm ghi nhãn mác chỉ rõ tên doanh nghiệp chế biến, số đăng ký tại Trung Quốc và dòng chữ “Cám gạo Việt Nam xuất khẩu sang Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa” hoặc “Cám gạo chiết ly Việt Nam xuất khẩu sang Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa” bằng tiếng Trung và tiếng Anh.

Điều 9

Bộ NN&MT chịu trách nhiệm quản lý, giám sát, kiểm tra, kiểm dịch cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu sang Trung Quốc, cám gạo và cám gạo chiết ly đã qua kiểm tra, kiểm dịch mới được phép xuất khẩu sang Trung Quốc.

Bộ NN&MT sẽ cấp giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật theo yêu cầu tại "Hướng dẫn về Giấy chứng nhận Kiểm dịch thực vật" ISPM số 12, trong đó phải chỉ rõ tên và số đăng ký tại Trung Quốc của doanh nghiệp chế biến, số công-ten-nơ (với hàng đóng bao) hoặc tên tàu (với hàng rời) và các thông tin khác; nếu có bất kỳ biện pháp kiểm dịch nào đã được thực hiện trước khi xuất

khẩu hoặc trong quá trình vận chuyển, giấy chứng nhận cần ghi rõ các thông tin như phương pháp xử lý, chỉ số xử lý, đồng thời thêm cột khai báo bằng tiếng Anh: “Lô hàng hóa này đáp ứng các yêu cầu của Nghị định thư về yêu cầu Vệ sinh An toàn thực phẩm để xuất khẩu cám gạo và cám gạo chiết ly từ Việt Nam sang Trung Quốc, và không mang bất kỳ loại dịch hại hay độc tố và chất gây hại nào mà Trung Quốc quan ngại”. Mỗi lô cám gạo, cám gạo chiết ly xuất khẩu sang Trung Quốc cần phải kèm theo bản Công bố vệ sinh an toàn ban hành bởi Cục Chăn nuôi và Thú y - Bộ NN&MT (Phụ lục 2).

Điều 10

Bộ NN&MT sẽ yêu cầu các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản cập nhật kịp thời các quy định liên quan từ GACC và phải đảm bảo từng chuyến hàng cám gạo và cám gạo chiết ly xuất khẩu sang Trung Quốc có nhãn theo các yêu cầu của tiêu chuẩn quốc gia Trung Quốc <GB 10648 Nhãn thức ăn chăn nuôi>.

Điều 11

Các cơ quan trao đổi thông tin, tham vấn như sau:

Bộ Nông nghiệp và Môi trường - MAE: Cục Chăn nuôi và Thú y

Tổng cục Hải Quan Trung Quốc - GACC: Vụ Kiểm dịch Động thực vật.

Điều 12

GACC sẽ tiến hành kiểm tra và kiểm dịch đối với cám gạo và cám gạo chiết ly nhập khẩu và thực hiện xử lý hàng hóa khi phát hiện không đảm bảo theo các quy định sau:

- (1) Nếu phát hiện Giấy chứng nhận kiểm dịch thực vật hoặc Công bố Vệ sinh và An toàn không đạt yêu cầu, thì hàng bị trả lại hoặc tiêu hủy;
- (2) Khi phát hiện có các loại dịch hại hoặc sinh vật gây hại khác còn sống gây quan ngại cho Trung Quốc thì chuyến hàng phải được xử lý, trả lại hoặc tiêu hủy;
- (3) Trường hợp phát hiện đất hoặc các nguyên liệu biến đổi gen mà chưa được Trung Quốc cho phép chính thức, chuyến hàng phải bị trả lại hoặc tiêu hủy;

(4) Nếu phát hiện xác động vật, chất bài tiết động vật hoặc các chất cấm khác, chuyển hàng phải bị xử lý, trả lại hoặc tiêu hủy theo quy định của pháp luật và quy định liên quan.

(5) Nếu phát hiện các hạng mục vệ sinh và an toàn không đáp ứng các tiêu chuẩn liên quan thức ăn chăn nuôi của Trung Quốc, hàng bị xử lý, trả lại hoặc tiêu hủy.

(6) Nếu phát hiện sự không phù hợp với các yêu cầu tại Điều 10, chuyển hàng phải sửa ngay, trả lại hoặc tiêu hủy.

Khi phát hiện những sai phạm nói trên, GACC sẽ thông báo với Bộ NN&MT, tùy theo mức độ nghiêm trọng của vi phạm, GACC áp dụng các biện pháp, gồm cả tạm đình chỉ các doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản có liên quan, hoặc thậm chí cả việc xuất khẩu cám gạo và cám gạo chiết ly sang Trung Quốc. Bộ NN&MT phải tiến hành điều tra và áp dụng các biện pháp khắc phục theo quy định, và chỉ có thể tiếp tục xuất sau khi được GACC công nhận.

Điều 13

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày cả hai Bên ký và có hiệu lực trong 05 năm, có thể được sửa đổi theo thỏa thuận bằng văn bản của các Bên. Nếu một Bên yêu cầu chấm dứt Nghị định thư này thì phải thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước 03 tháng. Nếu không Bên nào thông báo cho Bên kia bằng văn bản về ý định chấm dứt Nghị định thư này 03 tháng trước khi Nghị định thư này hết hiệu lực thì thời hạn sẽ được kéo dài thêm 05 năm.

“Bản ghi nhớ giữa Tổng cục Giám sát chất lượng, kiểm nghiệm và Kiểm dịch nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về các yêu cầu kiểm dịch thực vật và yêu cầu an toàn đối với cám gạo làm thức ăn chăn nuôi xuất khẩu từ Việt Nam sang Trung Quốc” ký bởi Việt Nam và Trung Quốc ngày 30/5/2016 hết hiệu lực ngay kể từ ngày Nghị định thư này có hiệu lực.

Điều 14

Nghị định thư này được ký tại Hà Nội..... ngày 15.. tháng ...4...

năm 2025, làm hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ được áp dụng./.

Thay mặt
Bộ Nông nghiệp và Môi trường
nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam


Ông Đỗ Đức Duy
BỘ TRƯỞNG

Thay mặt
Tổng cục Hải quan
nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa


Ông Meijun SUN
TỔNG CỤC TRƯỞNG

Phụ lục 1

Các loại dịch hại phải kiểm dịch theo yêu cầu của Trung Quốc/ *Quarantine pests of concern to China*

Số thứ tự	Tên Latin	Tên tiếng Trung
Côn trùng		昆虫
1	<i>Trogoderma granarium</i> Everts	谷斑皮蠹
Vi khuẩn		细菌
2	<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>Oryzae</i> (Ishiyama)	水稻白叶枯病菌
3	<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzicola</i> (Fang et al.) Swings et al.	水稻细菌性条斑病菌
4	<i>Burkholderia glumae</i>	水稻细菌性谷枯病菌 (英壳伯克霍尔德氏菌)
Tuyến trùng		线虫
5	<i>Ditylenchus angustus</i> (Butler) Filipjev	水稻茎线虫
Cỏ dại		杂草
6	<i>Striga</i> spp.	独脚金
7	<i>Eupatorium odoratum</i> L.	飞机草
8	<i>Cenchrus</i> spp.	蒺藜草
9	<i>Sorghum halepense</i>	假高粱

Phụ lục 2

Công bố An toàn và Vệ sinh cho Nguyên liệu Thức ăn chăn nuôi xuất khẩu sang Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa/ *Safety and Hygiene Statement of Feed Ingrdients Exported to China*

Số chứng chỉ/ <i>Certificate number</i>	
Nước xuất khẩu/ <i>Exporting Country</i>	
Tên cơ quan có thẩm quyền của nước xuất khẩu/ <i>Name of the competent authority of the exporting country</i>	Bộ Nông nghiệp và Môi trường Ministry of Agriculture and Environment (viết tắt là Bộ NN&MT/MAE)
Tên và địa chỉ của nhà xuất khẩu/ <i>Name and address of the exporter</i>	
Tên và địa chỉ của nhà nhập khẩu/ <i>Name and address of the consignee</i>	
Tên và địa chỉ của doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản/ <i>Name and address of the registered Production, processing, storage enterprise</i>	
Số đăng ký ở Trung quốc cho doanh nghiệp sản xuất, chế biến, bảo quản/ <i>Registration number in China of the Production, processing, storage enterprise</i>	
Tên sản phẩm/ <i>Product name</i>	
Dạng đóng gói và số lượng/ <i>Product packing type and quantity</i>	
Số lô hàng/ <i>Batch number(s) of consignment</i>	
Khối lượng tổng/ <i>Product gross weight</i>	
Phương tiện vận chuyển/ <i>Means of conveyance</i>	
Nước và cảng đi/ <i>Country and port of departure</i>	
Nước và cảng đến/ <i>Country and port of arrival</i>	
Số Công-ten-nơ (nếu có)/ <i>Container Numbers (if applicable)</i>	

Công bố An toàn và Vệ sinh/ *Safety and Hygiene Statement*

Chúng tôi hiểu rõ yêu cầu về an toàn và vệ sinh của protein chế biến từ thực vật do GACC quy định. Sản phẩm này không chứa bất kỳ chất nguy hại nào gây rủi ro cho sức khỏe cộng đồng hoặc động vật và tuân thủ các tiêu chuẩn vệ sinh an toàn của Trung Quốc/
We realized the safety and hygiene requirement of plant-based processed protein stipulated by GACC. The product does not contain any hazardous substances which pose a risk to public or animal health, and in compliance with the safety and hygiene standards of China

Các mẫu ngẫu nhiên đã được lấy trong quá trình sản xuất và/hoặc trong quá trình bảo quản (trước khi gửi đi) từ mỗi lô được xử lý để xác minh việc tuân thủ các tiêu chuẩn sau/
Random samples have been taken during production and/or during storage (before dispatching) from each processed batch to verify compliance with the following standards:
Salmonella: Không có trong/ *absence in* 25 g: $n=5, c=0, m=0, M=0$

Trong đó/ where:

n = số lượng mẫu cần thử nghiệm/ *number of samples to be tested*;

m = giá trị ngưỡng cho số lượng vi khuẩn; kết quả được coi là đạt yêu cầu nếu số lượng vi khuẩn trong tất cả các mẫu không vượt quá m / *threshold value for the number of bacteria; the result is considered satisfactory if the number of bacteria in all samples does not exceed m*;

M = giá trị tối đa của số lượng vi khuẩn; kết quả được coi là đạt yêu cầu nếu số lượng vi khuẩn

trong một hoặc nhiều mẫu là M hoặc nhiều hơn/ *maximum value for the number of bacteria*;

the result is considered satisfactory if the number of bacteria in one or more samples is M or more; and;

c = số lượng mẫu có số lượng vi khuẩn có thể nằm trong khoảng từ m đến M , mẫu vẫn đang được xử lý được coi là chấp nhận được nếu số lượng vi khuẩn của các mẫu khác là m hoặc ít hơn/ *number of samples the bacterial count of which may be between m and M, the sample still being considered acceptable if the bacteria count of the other samples is m or less*.

Sản phẩm không chứa bất kỳ thành phần GMO nào mà chưa được Trung Quốc chấp nhận/
The product doesn't contain any GMO component which is not approved by China.

Ngày tháng năm

TUQ. BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ MÔI TRƯỜNG
AUTHORIZED BY MINISTRY OF AGRICULTURE AND ENVIRONMENT
CỤC CHĂN NUÔI VÀ THÚ Y
DEPARTMENT OF ANIMAL HEALTH AND PRODUCTION
(Ký tên, đóng dấu/Sign, stamp)